

Idioma B de especialidad (B) para traductores e intérpretes (alemán)

Código: 101515

Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

NOTA IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO SE OFRECE EL CURSO 2017-2018

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. [CE: 5: MCER FTI C1.2]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE6: MCER FTI B2.4]
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE7: MCER FTI B2.4]
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. [CE8: MCER FTI B2.3.]

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Alemán: Nivel C1.2 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Descriptor ilustrativo para Idioma extranjero Alemán (DaF):

Kann ein hinreichend breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen.

Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es consolidar las competencias textuales necesarias para la traducción directa e inversa especializadas de diversos ámbitos.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una certacomplexitat de una amplia gama de ámbitos (MCER FTI CE5: C1.3).
- Producir textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas (MCER FTI CE6: C1.2).

- Utilizar los recursos de documentación en idioma extranjero para poder traducir textos escritos especializados (CE20.5)

Descriptor ilustrativo para Idioma extranjero Alemán (DaF con perfil para la traducción):

Kann deutschsprachige Informationen und Standpunkte aves Fachgebieten, gegebenenfalls durch Nachprüfen bei besonderen Formulierungen oder Fachbegriffen, geordnet auf Deutsch weitergeben und erklärend und hinreichend deutlich erläutern.

Ver las Escalas del Nivel correspondientes, competencias textuales (Textkompetenzen) y competencias de mediación lingüística (Sprachmittlung), en:

Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 Dic »Gemeinsamen Europäisches Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin / München / Wien / Zürich / New York: Langenscheidt.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y de registros.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros y con fines comunicativos
9. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos escritos especializados en idioma extranjero
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros.

15. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

Contenido

Resumen de los contenidos

- Idioma especializado y estilo funcional; ámbitos, conceptos y normas de textos especializados; precisión y barreras comunicativas.
- Características lingüísticas, rasgos léxicos y morfológicos, rasgos sintácticos.
- Normalización de terminológica profesional e instituciones de normalización terminológica profesional en idioma B.
- Recursos de documentación para textos escritos especializados, diccionarios y bases de datos en idioma extranjero.

CONTENIDOS

1. Comprensión escrita orientada a la traducción

1.1. Estrategias y técnicas de lectura: identificación de la intención del autor, identificación del tipo de lector, identificación de las ideas principales y secundarias, identificación de marcas discursivas, identificación de los medios de coherencia y cohesión.

1.2. Identificación / comprensión de diferentes tipos de géneros textuales especializados.

2. Producción escrita orientada a la traducción

2.1. Producción de textos especializados escritos siguiendo modelos textuales.

2.2. Estrategias y técnicas de producción textual: síntesis; producción textual para una finalidad (el autor y el lector); producción de las ideas principales y secundarias; control de coherencia y cohesión; revisión y corrección.

2.3. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales y textos estándares del estudio, siguiendo modelos textuales.

3. Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma B y para poder traducir:

3.1. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir.

3.1.1. Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos y textos didácticos de lengua en Idioma B.

3.1.1.1. Clasificación de los géneros textuales especializados. Macro- y superestructuras. Funciones textuales. Contraste con las clasificaciones de las Lenguas A.

3.1.1.2. Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros.

3.2. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, conocimientos de rasgos extralingüísticos para poder traducir.

3.2.1.1. Aspectos de la gramática LE y de la gramática funcional correspondientes a los textos especializados.

3.2.1.2. Aspectos léxicos correspondientes al vocabulario especializado.

3.2.1.3. Aspectos de la normalización de terminológica profesional e instituciones de normalización terminológica profesional en idioma B.

3.2.1.4. Convenciones de la escritura y ortotipográficas estandarizados en Idioma B.

3.2.1.5. Contraste de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual específicas, de las convenciones ortotipográficas en idioma B y las lenguas A para textos especializados.

3.3. Recursos de documentación para textos escritos especializados, diccionarios y bases de datos en idioma extranjero.

4. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consultarellevants para el estudio autónomo del idioma B:

4.1. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma.

4.2. Uso de herramientas de investigación o documentación de información en idioma B para realizar tareas o actividades de lengua y trabajos académicos estándares en idioma B relacionados con textos especializados.

Para una información más detallada sobre los contenidos de la asignatura, véanse los materiales del Campus Virtual.

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero; por otro, las competencias lingüísticas especiales en idioma extranjero como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara a el aprendizaje de idiomas.

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán, siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Idioma B, las tipologías de textos informativos, instructivos y argumentativos y las funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en idioma extranjero. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

- a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b) el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),
- c) el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes;
- d) la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;
- e) el perfeccionamiento de la producción textual en idioma extranjero (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- f) la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

La producción de textos se limitará a temas o dominios divulgativos, profesionales y del estudio.

Siguiendo el método didáctico para el idioma extranjero aplicado a la Enseñanza como Idioma extranjero para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de los trabajos concretos dependerá por tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipulados.

Es aconsejable leer atentamente la información especial y detallada en el Campus Virtual de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales (Lehrgespräch)	3	0,12	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Preparación, realización y revisión/corrección de ejercicios o tareas relacionados con los recursos de documentación (Übungsarbeiten)	16,5	0,66	2
Realización de actividades de comprensión lectora (Textversehen u. analyse)	3	0,12	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Realización de actividades de comprensión lectora y preproducción escrita (Textverstehen u. Inhaltswiedergabe)	6	0,24	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Tipo: Supervisadas			

Preparación, supervisión y revisión de ejercicios (Übungsarbeiten)	10	0,4	1, 2, 3, 4, 9, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de comprensión lectora (Schriftliche Hausarbeiten)	10	0,4	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Preparación y realización de actividades de producción escrita (Schriftliche Hausarbeiten u. Vorarbeiten)	19	0,76	1, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13

Evaluación

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales y pruebas escritas y orales.

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes,
- Pruebas de ejecución de tareas reales y / o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero,
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.
- Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para alemán.

El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones se puede ampliar y superponer puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipulados

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MCER, Cap. 9.3):

- Evaluación diagnóstica del nivel de ingreso y diagnóstico de la consecución de objetivos (achievement assessment) intermedio; son obligatorias pero no se evaluarán con notas.
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua (proficiency assessment) al final del semestre,
- Evaluación formativa continua en tareas escritas
- Evaluación directa de las competencias de producción
- Evaluación indirecta de las competencias de comprensión
- Autoevaluación (Selbstbewertung) DIALANG, obligatoria pero no se evaluará con notas.

Puntos a tener en cuenta para la evaluación en Idioma B

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.
2. En la prueba escrita para la Evaluación del dominio o nivel de la lengua (resumen escrito y comentario de un texto actual) se ha de conseguir una nota mínima de 5. Al no conseguirla no obtendrá la calificación mínima de "aprobado" para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura.
3. Los niveles de idioma vinculantes corresponden los niveles de criterio específicos para idioma extranjero, indicados en el apartado 5, descriptores ilustrativos para el idioma extranjero.
4. No asistir a un 75% de las clases presenciales o tutorías se contemplará como "no presentado".
5. No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las pruebas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua se contemplará como "no presentado".
6. Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera del plazo establecido por el profesor.
7. Plagiar resultará automáticamente en un suspenso.

8. Es aconsejable leer atentamente la información especial y detallada en los documentos colgados en el Campus Virtual de la asignatura, carpeta «evaluaciones».

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación de actividad de comprensión lectora y producción escrita autónomas: Evaluación del dominio o nivel de la lengua [Schriftliche Hausarbeit]	30	1,5	0,06	3, 4, 9, 5, 7, 10, 12, 13
Evaluación de actividad de comprensión lectora y reformulación [Textanalyse u. Textadaptation]	20	0,5	0,02	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Evaluación de actividades de comprensión lectora i producción escrita: evaluación del dominio o nivel de lengua [Schriftliche Prüfung]	40	2	0,08	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Evaluación diagnóstica Dialang i Autoevaluación Dialang Evaluación formativa del dominio o nivel de la lengua	0	0	0	2, 3, 4, 5, 7, 10, 12, 13
Evaluación formativa continua [Formative Bewertung von Übungsarbeiten]	10	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 9, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografía

Dosieres de la asignatura en el Servicio reprográfico de la FTI:

101.515 Idioma de especialidad B para Traductores e Intérpretes - Alemán

La bibliografía para los trabajos semestrales se encontrará en el Campus Virtual de la asignatura

La información especial y detallada para la evaluación y las pruebas finales se encontrará en el documento> Prüfung <, Campus Virtual de la asignatura, carpeta> evaluación <

La bibliografía específica y los enlaces a webs lingüísticos actuales se encontrarán en el Campus Virtual de la asignatura y los dosieres de la asignatura.